

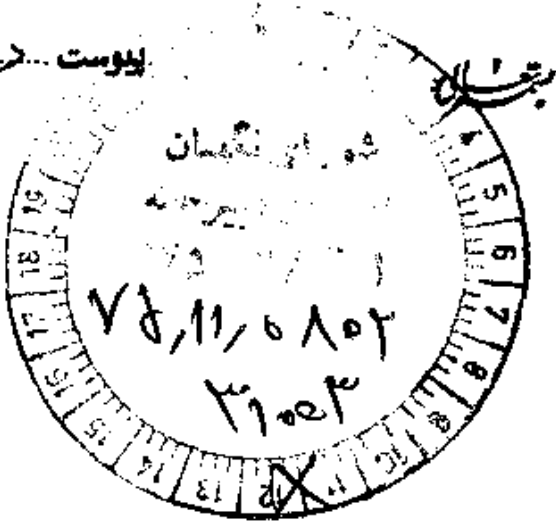
شماره ۱۱۰۲۰۳

تاریخ ۱۸، ۷، ۷۵

پیوست درلر



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
دفتر رئیس



شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۱۵۱۴۷/۸۲۳۰۸ مورخ ۱۳۷۴/۱۱/۲۲ دولت
در خصوص موافقتنامه همکاریهای فرهنگی، علمی و آموزشی
بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری کرجستان
که در جلسه علنی روزیکشنبه مورخ ۱۳۷۵/۷/۱۵ مجلس شورای
اسلامی عینا به تصویب رسیده است در اجرای امل نود و
چهارم قانون اساسی جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای
محترم به پیوست ارسال می شود. ع

علی اکبر ناطق نوری

رئیس مجلس شورای اسلامی

[Signature]

شماره ۲۵۶۳

تاریخ ۱۸، ۷، ۵۵

I

پیوست ۱

بسمه تعالی

شورای نگهبان
اداره کل دبیرخانه

۷۸/۱۱/۱۰۱۰۲
۳۱/۰۵/۳

لایحه موافقتنامه همکاریهای فرهنگی، علمی و آموزشی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری گرجستان

ماده واحده - موافقتنامه همکاریهای فرهنگی، علمی و آموزشی
بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری گرجستان مشتمل بر
یک مقدمه و (۱۶) ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله
اسناد آن داده می شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه همکاریهای فرهنگی، علمی و آموزشی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری گرجستان

دولتهای جمهوری اسلامی ایران و جمهوری گرجستان که از این پس
طرفهای متعاقد نامیده می شوند به منظور تحکیم مبانی دوستی،
گسترش مناسبات فیما بین و توسعه همکاریهای فرهنگی، علمی و
آموزشی تصمیم به انعقاد این موافقتنامه به شرح زیر گرفتند:

ماده ۱- طرفهای متعاقد کوشش خواهند کرد با استفاده از تمامی
طرق ممکن روابط فرهنگی بین دو کشور را بر اساس حقوق متقابل و
احترام به قوانین و مقررات داخلی طرف مقابل گسترش داده و
مردم کشور خویش را با فرهنگ و تمدن طرف دیگر آشنا سازند.

ماده ۲- طرفهای متعاقد همکاری در زمینه های فرهنگی، علمی،
فنی، آموزشی، هنری و سایر امور مربوط را تشویق و تسهیل نموده و

بیتعالی

- ۲ -

بدین منظور اقدامات زیر را معمول خواهند داشت :

- الف - مبادله کتب، نشریات، عکس، اسلاید، نوار، فیلم و میکروفیلم و کارشناس در زمینه های آموزشی، تاریخی، فرهنگی، هنری، باستان شناسی، جهانگردی و هنرهای سنتی،
- ب - مبادله گروه های فرهنگی، هنری و علمی در زمینه های مورد علاقه،
- پ - برگزاری هفته های فرهنگی و فیلم، جلسات سخنرانی و شب های شعر و اجرای موسیقی و هنرهای نمایشی و تشویق همکاری بین انجمنها و مراکز مربوط در هر دو کشور،
- ت - تشکیل نمایشگاه های مختلف از جمله کتاب و آثار هنرهای تجسمی، صنایع دستی، سنتی و علمی و شرکت در نمایشگاهها و جشنواره های ملی و بین المللی در کشور مقابل،
- ث - همکاری بین کتابخانه های ملی و مراکز اسناد و مدارک دو کشور،
- ج - کنجاندن مطالب و اطلاعات مفید و صحیح از تاریخ، فرهنگ و جغرافیای کشور طرف مقابل در کتابهای درسی خود،
- چ - همکاری در زمینه امور چاپ و انتشارات به ویژه ترجمه متون تاریخی مشترک، آثار نویسندگان و شعرای دو کشور و ایجاد تسهیلات لازم در این زمینه و
- ح - همکاری بین فیلمخانه های ملی دو کشور و تبادل فیلمهای سینمایی و سایر آثار تصویری.

بسم الله تعالی

- ۳ -

ماده ۳- طرفهای متعاقد همکاری بین دانشگاهها، موسسات علمی، آموزشی و پژوهشی و مراکز فرهنگی، هنری موجود در دوکشور را در محدوده قوانین و مقررات داخلی خود تشویق خواهند کرد.

ماده ۴- طرفهای متعاقد مبادله استادان، محققان، علما، دانشمندان، معلمان و کارشناسان آموزشی و هنرمندان را تشویق و تسهیلات لازم را جهت مسافرت آنان فراهم خواهند کرد.

ماده ۵- طرفهای متعاقد یکدیگر را از تشکیل اجلاسها، سمینارها، کنفرانسها، سمپوزیومها، گردهماییها، مسابقات، جشنوارههای علمی، آموزشی، پژوهشی، فرهنگی و هنرهای ملی و بینالمللی که در کشورشان برگزار میگردد آگاه و ضمن دعوت از طرف مقابل تسهیلات لازم را جهت شرکت نمایندگان مربوط فراهم خواهند ساخت.

ماده ۶- طرفهای متعاقد همکاری بین سازمانهای ورزشی یکدیگر را تشویق نموده و ضمن فراهم نمودن موجبات شرکت متقابل در مسابقات و سمینارهای بینالمللی ورزشی درهریک از دوکشور نسبت به تبادل آخرین یافتههای علمی و ورزشی مبادرت خواهند نمود.

ماده ۷- طرفهای متعاقد در حدود امکانات خود بسورسهای آموزشی، علمی و هنری در رشتههای مورد علاقه در اختیار طرف دیگر قرار خواهند داد.

بسم تعالی

- ۲ -

ماده ۸- طرفهای متعاقد ضمن رعایت شئون ملی و مذهبی کشور مقابل در مطبوعات خویش، همکاری بین سازمانها و موسسات رادیویی و تلویزیونی، سینمایی، مطبوعاتی و خبرگزاری یکدیگر را تشویق و تسهیلات لازم را به منظور مبادله اطلاعات و تجربیات و اعزام کارشناس معمول خواهند داشت و نسبت به افتتاح دفاتر نمایندگی در کشور دیگر اقدامات مقتضی را به عمل خواهند آورد.

ماده ۹- طرفهای متعاقد با تاسیس مراکز و انجمنهای فرهنگی در کشورهای یکدیگر موافقت نموده و تسهیلات لازم را بدین منظور فراهم خواهند آورد.

ماده ۱۰- طرفهای متعاقد به منظور انجام کلیه امور مربوط به همکاریهای فرهنگی بین دو کشور نمایندگان فرهنگی خود را به کشور طرف مقابل اعزام خواهند نمود.

ماده ۱۱- طرفهای متعاقد شرایط و ضوابط لازم جهت ارزشیابی کواهینامه‌های تحصیلی و علمی مدارس و آموزشگاهها و دانشگاههای یکدیگر را مورد بررسی قرار خواهند داد.

ماده ۱۲- طرفهای متعاقد کسترش و ترویج زبان و ادبیات یکدیگر را تشویق و تسهیلات لازم را بدین منظور فراهم خواهند ساخت.

بیتعالی

- ۵ -

ماده ۱۳- طرفهای متعاقد جهانگردی بین دو کشور را که وسیله موثری برای ارتقای تفاهم متقابل بین دو ملت است تشویق و تسهیل خواهند نمود.

ماده ۱۴- به منظور بررسی اقدامات مربوط که برای اجرای این موافقتنامه ضروری است، تنظیم برنامه مبادلات مربوط و مطالعه راههای توسعه همکاری و نیز به منظور حل و فصل کلیه مسائلی که ممکن است در رابطه با اجراء، تفسیر و یاسایر موضوعات این موافقتنامه حادث شود، کمیته مشترکی مرکب از نمایندگان طرفهای متعاقد تشکیل میشود. تصمیمات کمیته یادشده لازم الاجراست.

جلسات کمیته هر دو سال یکبار به طور مستناوب در دو کشور تشکیل میشود. در صورت لزوم به تقاضای هریک از طرفها نسبت به تشکیل جلسات فوق العاده اقدام خواهد شد.

ماده ۱۵- طرفهای متعاقد، این موافقتنامه را برابر قوانین خود به تصویب میسرانند و این موافقتنامه از تاریخ آخرین اعلامیه رسمی دوطرف مبنی بر تصویب آن لازم الاجرا میگردد.

ماده ۱۶- این موافقتنامه پس از لازم الاجرا شدن برای مدت پنج سال معتبر می باشد و در پایان این مدت خود به خود برای دوره های پنج ساله دیگر تمدید خواهد شد، مگر اینکه یکی از طرفها شش ماه قبل از انقضای مدت مزبور به طور کتبی تمایل خود را جهت تجدیدنظر در مفاد و یا فسخ آن اعلام نماید.

بسم الله تعالی

- ۶ -

این موافقتنامه در تاریخ اول اردیبهشت ماه سال یکهزار و سیصد و هفتاد و چهار هجری شمسی برابر بابیست و یکم آوریل سال یکهزار و نهد و نود و پنج میلادی در شهر تفلیس در دو نسخه به زبانهای فارسی، گرجی و انگلیسی تنظیم گردید که هر سه متن از اعتبار یکسان برخوردار خواهد بود.

در صورت بروز هرگونه اختلاف نظر در مورد تفسیر این موافقتنامه متن انگلیسی ملاک عمل قرار خواهد گرفت.

از طرف

دولت جمهوری گرجستان

از طرف

دولت جمهوری اسلامی ایران

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و شانزده ماده در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ پانزدهم مهرماه یکهزار و سیصد و هفتاد و پنج به تصویب مجلس شورای اسلامی رسیده است.

علی اکبر ناطق نوری

رئیس مجلس شورای اسلامی